

Begründung zur Verleihung des 5. Friedhelm-Denninghaus-Preis (2015)

Der Vorstand des Fachverbands Chinesisch hat beschlossen, den 5. Denninghaus-Preis an Frau Prof. WAN Yexin von der Beijing Yuyan Daxue für ihr chinesisch-deutsches Lehrwerk ZHONGGUOZI – RENZHI und das dazugehörige chinesischsprachige Lehrerhandbuch, beides erschienen in Beijing bei Shangwu Yinshuguan, zu vergeben.

Deutschsprachige Lehrerverbände haben beschlossen, den 5. Denninghaus-Preis an Frau Prof. WAN Yexin von der Beijing Yuyan Daxue für ihr chinesisch-deutsches Lehrwerk ZHONGGUOZI – RENZHI und das dazugehörige chinesischsprachige Lehrerhandbuch, beides erschienen in Beijing bei Shangwu Yinshuguan, zu vergeben.

德語區漢語教學協會理事會特此決定：2015 年第 5 屆典寧豪斯獎獲得者為萬業馨所編寫的《中國字——認知》（漢德版）（ISBN：978-7-100-10124-0）以及其教師用書（ISBN：978-7-100-09523-5）。該套教材 2014 年由北京商務印書館出版。

ZHONGGUOZI – RENZHI ist ein Band des an der Universität Zürich unter Leitung von Brigitte Kölla 柯佩琦 mit Cao Kejian 曹克儉 entwickelten vierbändigen Lehrwerks 中国话 / 中国字, das seit 2008 erschienen ist. Das gesamte Lehrwerk gliedert sich in die beiden stark auf gesprochene Sprache fokussierten Bände ZHONGGUOHUA 中国话（上册）、中国话（下册） sowie die in die Schrift einführenden Bände ZHONGGUOZI: SHUXIE 中国字（书写） und ZHONGGUOZI: RENZHI 中国字（认知）。

《中国字——认知》是由瑞士苏黎世大学 Brigitte Kölla（柯佩琦）与曹克俭发端的系列教材《中国话》与《中国字》中的一册，该系列教材共有四册，自 2008 年以来相继出版。该套教材由两部分组成，以口语为主的《中国话》上册和《中国话》下册，与以汉字为主的《中国字——书写》和《中国字——认知》。

Der preisgekrönte Band ZHONGGUOZI – RENZHI setzt Grundkenntnisse des gesprochenen Chinesisch im Umfang von mindestens 500 Wörtern und die im Band SHUXIE erworbenen ca. 300 Schriftzeichen voraus. Auf dieser Basis führt ZHONGGUOZI – RENZHI in 15 Lektionen (als Semesterkurs oder Blockkurs von zwei Wochen) den fortgeschrittenen Anfänger auf Chinesisch mit einfachen Lesetexten und vielen Übungen in die komplexe Welt der chinesischen Schrift ein.

本届获奖作品《中国字——认知》以至少掌握 500 个口语词汇以及《中国字——书写》中所引入的 300 个汉字为前提，用相对简单的阅读文章和大量练习，将学生引入更为系统化且全面性的汉字世界。

Zahlreiche neuartige, zum Teil spielerische Übungen (z.B. der „Komponentendrac“e“) helfen, den Wortschatz und vor allem den Zeichenschatz der Lerner systematisch auf Grundlage bereits bekannter Strukturen zu erweitern. Die Lerner verknüpfen Zeichenbestandteile zu Schriftzeichen, Schriftzeichen zu bimorphemischen Wörtern und diese zu kurzen Phrasen. Thema der Lesetexte ist ausschließlich die Welt der chinesischen Schriftkultur und die Besonderheiten des Schriftsystems; daneben wird der Lerner auch mit Originaldokumenten und Abbildungen aus der Welt der chinesischen Schriftkultur konfrontiert: Als Illustrationen geben Originalseiten aus dem *Shuowenjiezi*, Beispieldokumente für *Jinwen* und *Jiaguwen* dem Lerner ein Gefühl für die Tiefe der chinesischen Schriftkultur.

全书共分为 15 课，既可作为一个学期的学习教材，也可用作两个星期的强化教材。阅读课文内容相对简单，练习丰富多样、形式新颖，部分练习甚至采用游戏的方式，比如偏旁接龙。通过这些阅读、练习，可帮助学习者将已学过的字汇以及词汇进一步系统化、扩大化。学习者将部件连接成汉字，将汉字连接成双音节词，进而连接成短语。学习者在这个过程中通过观察、分析和连接，将接触具体材料时的零星感受上升到理性认识，从而获得对新材料进行分析归纳的能力，于是能获得主动学习的能力。阅读课文的主题包括汉字结构、汉字系统的特性等。除此以外，学习者还能欣赏到原始文献与汉字文化世界的图片，比如《说文解字》中的原文字页，金文、甲骨文文献等，使学习者可以更深层地感受汉字的发展过程与汉字文化的博大精深。

Das dazugehörige Lehrerhandbuch sollte zur Pflichtlektüre aller Chinesischdozenten werden, da sich hier das umfangreiche philologische Wissen der Verfasserin zur Sinographemik zeigt. Auch gibt sie direkte, auf eigenen Erfahrungen in Zürich basierende Anregungen zum Aufbau der jeweiligen Unterrichtsstunden, was selbst bei aktuellen Chinesischlehrwerken immer noch keine Selbstverständlichkeit darstellt.

与《中国字——认知》相配套的教师用书是汉语教学者必读的内容，其中不但介绍编者有关汉字学的深厚知识，而且融入编者本人在苏黎世大

学授课期间对每节课课程安排与组织时所获得的启发与心得，这是目前众多普遍采用的汉语教材所难以比拟的。

ZHONGGUOZI – RENZHI ist ein knappes, aber wissenschaftlich fundiertes Lehrwerk für den wichtigen Schritt vom „Schriftzeichen schreiben“ zum Texte verfassen. Vor allem wegen seines innovativen Ansatzes befindet der Fachverband Chinesisch das Lehrwerk ZHONGGUOZI – RENZHI für würdig, den 5. Friedhelm-Denninghaus-Preis des Fachverbands Chinesisch zu erhalten.

《中国字——认知》虽是一本并不太厚重的教材，但却具有深厚的科研基础，是学习者从汉字书写迈向中文写作很重要的一步，尤其是它具有创新性的练习方法。因此，本汉语教学协会认为，《中国字——认知》这套教材符合典宁豪斯奖之要求，值得授予其第五届典宁豪斯奖。

Berlin / Göttingen, im Juli 2015

Der Vorstand des Fachverbands Chinesisch

德语区汉语教学协会理事会